

NOTAS SOBRE LA PRONUNCIACIÓN EN LA TRANSLITERACIÓN DE LA PRESENTE VERSIÓN

1) La transliteración en esta versión está basada en el español usado en México.

Ejemplo: la “ll” de “*lluvia*” se pronuncia diferente en México que en Argentina, que utiliza más un sonido “sh”.

Por lo tanto, considera la siguiente pronunciación:

Ll: se pronuncia como <i>lluvia</i> en México.

Y: se pronuncia como <i>yoyo</i> en México.
--

J: se pronuncia como <i>jardín</i> o <i>juguete</i> .

2) Después de cada consonante hay una “a” corta, esta vocal no existe en español.

Sin embargo, es un sonido entre “a” y “e” sin abrir mucho la boca y el tiempo de su pronunciación es la mitad que una “a” normal. Por lo tanto, las palabras que terminen con una consonante las escucharás con esta “a” corta al final, aunque no esté escrito.

Ejemplo “*pavan*” termina en consonante. Escucharás que se pronuncia como “*pavana*”.

3) Encontrarás consonantes con “h”: *Th, Dh, Bh, Gh, Jh* – éstas usan un aire extra.

Para entender su pronunciación realiza lo siguiente: coloca una hoja de papel frente a tus labios y a la hora de pronunciar estas consonantes, la hoja debe moverse con el aire extra que usas al pronunciarlas.

Vocales

Nombre	Letra en Gurmukhii	Sonido	Duración: Corta: 1 tiempo Larga: 2 tiempos
<i>Mukta</i>		a	<i>corta</i>
<i>Kana</i>	᳚	aa	<i>larga</i>
<i>Lanv</i>	᳚᳚	ee	<i>larga</i>
<i>Dulanv</i>	᳚᳚᳚	êe	<i>larga y abierta</i>
<i>Sijari</i>	᳚᳚᳚	i(e)	<i>corta</i>
<i>Bijari</i>	᳚᳚᳚᳚	ii	<i>larga</i>
<i>Ora</i>	᳚᳚᳚᳚᳚	oo	<i>larga</i>
<i>Kanora</i>	᳚᳚᳚᳚᳚᳚	ôo	<i>larga</i>
<i>Onkar</i>	᳚᳚᳚᳚᳚᳚᳚	u	<i>corta</i>
<i>Dulankar</i>	᳚᳚᳚᳚᳚᳚᳚᳚	uu	<i>larga</i>

Notas adicionales:

- La “᳚” indica nasalizar una letra.

ਸ਼ਬਦ ਹਜ਼ਾਰੇ Shabad Jazaaree

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ਪ ਚਉਪਦੇ ਘਰੁ ੧ ॥

Maall mejelaa panllavan chaupadee gar pela.
Mall, Quinto Mejl, Chau Padas, Primera Casa:

ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਲੋਚੈ ਗੁਰ ਦਰਸਨ ਤਾਈ ॥

Meeraa man loochêe gur darshan taaii.
Mi mente anhela la bendita Visión del Darshan del Gurú.

ਬਿਲਪ ਕਰੇ ਚਾਤ੍ਰਕ ਕੀ ਨਿਆਈ ॥

Bilap karee chaatrika kii naaii.
Llora como el pajarillo que sediento, canta su canción.

ਤ੍ਰਿਖਾ ਨ ਉਤਰੈ ਸਾਂਤਿ ਨ ਆਵੈ ਬਿਨੁ ਦਰਸਨ ਸੰਤ ਪਿਆਰੇ ਜੀਉ ॥੧॥

Trikhaa naa utarêe shaⁿt na aavêe bin darshan sant piaaree lliio. 1.
Mi sed no se sacia y no puedo encontrar la paz, sin la bendita Visión del Amado Santo. 1.

ਹਉ ਘੋਲੀ ਜੀਉ ਘੋਲਿ ਘੁਮਾਈ ਗੁਰ ਦਰਸਨ ਸੰਤ ਪਿਆਰੇ ਜੀਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Jou goolii lliio gool gumaaii gur darshan sant piaree lliio. 1. Rajaa.
Soy un sacrificio. Mi alma es un sacrificio a la bendita Visión del Amado Santo Gurú. 1. Pausa.

ਤੇਰਾ ਮੁਖੁ ਸੁਹਾਵਾ ਜੀਉ ਸਹਜ ਧੁਨਿ ਬਾਣੀ ॥

Teeraa mukh sujaavaa lliio sajall dhun baanii.
Tu rostro es tan hermoso, y el sonido de Tus palabras me da intuitiva sabiduría.

ਚਿਰੁ ਹੋਆ ਦੇਖੇ ਸਾਰਿੰਗਪਾਣੀ ॥

Chir jooaa deekhee saarangpaanii.
Es que ha pasado mucho tiempo desde la última vez que este pajarillo tomó una gota de agua.

ਧੰਨੁ ਸੁ ਦੇਸੁ ਜਹਾ ਤੂੰ ਵਸਿਆ ਮੇਰੇ ਸਜਣ ਮੀਤ ਮੁਰਾਰੇ ਜੀਉ ॥੨॥

Dhan so dees llajaa tuun vasiaa meeree sallan miit muraaree lliio. 2.
Bendita es esa tierra donde Tú habitas. Oh, mi Amigo íntimo, mi divino Gurú. 2.

ਹਉ ਘੋਲੀ ਹਉ ਘੋਲਿ ਘੁਮਾਈ ਗੁਰ ਸਜਣ ਮੀਤ ਮੁਰਾਰੇ ਜੀਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Jou gooi jou gooli gumaaii gur sallan miit muraaree lliio. 1. Rajaa.
Soy un sacrificio, soy por siempre un sacrificio, a mi Amigo íntimo, mi divino Gurú. 1. Pausa.

ਇਕ ਘੜੀ ਨ ਮਿਲਤੇ ਤਾ ਕਲਿਜੁਗੁ ਹੋਤਾ ॥

Ek garii na milatee taa kilug jootaa.

Cuando dejo de estar a Tu lado, aunque sea por un momento, la obscura Era de Kali Yuga cae sobre mí.

ਹੁਣਿ ਕਦਿ ਮਿਲੀਐ ਪ੍ਰਿਅ ਤੁਧੁ ਭਗਵੰਤਾ ॥

Jun kad miliiêe pria tudh bhagavantaa.

¿Cuándo te veré, Oh mi amado Señor?

ਮੋਹਿ ਰੈਣਿ ਨ ਵਿਹਾਵੈ ਨੀਦ ਨ ਆਵੈ ਬਿਨੁ ਦੇਖੇ ਗੁਰ ਦਰਬਾਰੇ ਜੀਉ ॥੩॥

Mooj rên na vijaavêe nid na aavêe bin deekhee gur darbaaree lliio. 3.

No puedo tolerar la noche y el sueño no llega, sin la vision de la Corte del amado Gurú. 3.

ਹਉ ਘੋਲੀ ਜੀਉ ਘੋਲਿ ਘੁਮਾਈ ਤਿਸੁ ਸਚੇ ਗੁਰ ਦਰਬਾਰੇ ਜੀਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Jou goolii lliio gool gumaaii tis sachee gur darbaaree lliio. 1. Rajaa.

Soy un sacrificio, mi alma es un sacrificio, a la verdadera Corte de mi amado Gurú. 1. Pausa.

ਭਾਗੁ ਹੋਆ ਗੁਰਿ ਸੰਤੁ ਮਿਲਾਇਆ ॥

Bhaag jooaa gur shant milaiaa.

Por un buen destino, he conocido al Santo Gurú.

ਪ੍ਰਭੁ ਅਬਿਨਾਸੀ ਘਰ ਮਹਿ ਪਾਇਆ ॥

Prabh abinaasii gar mej paaiaa.

He encontrado al Señor inmortal, dentro del hogar de mi ser.

ਸੇਵ ਕਰੀ ਪਲੁ ਚਸਾ ਨ ਵਿਛੁੜਾ ਜਨ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਤੁਮਾਰੇ ਜੀਉ ॥੪॥

Seev karii pal chasaa na vichhuraa llan naanak daas tumaaree lliio. 4.

Te serviré por siempre, y nunca me separaré de Ti, ni por un instante. El sirviente Nanak es Tu esclavo. Oh, amado Maestro. 4.

ਹਉ ਘੋਲੀ ਜੀਉ ਘੋਲਿ ਘੁਮਾਈ ਜਨ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਤੁਮਾਰੇ ਜੀਉ ॥ ਰਹਾਉ ॥੧॥੮॥

Jou goolii lliio gool gumaaii llan naanak daas tumaaree lliio. Rajaa. 1. 8.

Soy un sacrificio, mi alma es un sacrificio. El sirviente Nanak es Tu esclavo. Pausa. 1. 8.

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੧ ਚਉਪਦੇ

Dhanaarasii mejlaa pela gar pela chaupadee

Dhanasari Primer Mejl, Primera Casa:

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ

Ek ong kar sat naam kartaa purkh nirbhao nirvêer.

Un Creador universal, Verdad es Su Nombre, Ser creativo, sin miedo, sin odio.

ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Akaal muurat alluunii sêebhang gur prasaad.

Imagen del inmortal, más allá del nacimiento. Auto existente, por la Gracia del verdadero Gurú.

ਜੀਉ ਡਰਤੁ ਹੈ ਆਪਣਾ ਕੈ ਸਿਉ ਕਰੀ ਪੁਕਾਰ ॥

Lliio darat jêe aapanaa kêe sio kariii pukaar.

Mi alma tiene miedo, ¿con quién puedo quejarme?

ਦੁਖ ਵਿਸਾਰਣੁ ਸੇਵਿਆ ਸਦਾ ਸਦਾ ਦਾਤਾਰੁ ॥੧॥

Duukh visaraan seeviaa sadaa sadaa daataar. 1.

Yo soy Su sirviente, Él hace que olvide mis sufrimientos, Él es el Dador, por siempre y para siempre. 1.

ਸਾਹਿਬੁ ਮੇਰਾ ਨੀਤ ਨਵਾ ਸਦਾ ਸਦਾ ਦਾਤਾਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Saajib meeraa niit navaa sadaa sadaa daataar. 1. Rajaa.

Mi Señor y Maestro es, por siempre, nuevo. Él es el Dador, por siempre y para siempre. 1. Pausa.

ਅਨਦਿਨੁ ਸਾਹਿਬੁ ਸੇਵੀਐ ਅੰਤਿ ਛਡਾਏ ਸੋਇ ॥

Andin saajib seeviiêe ant chhadaaee sooe.

Noche y día, sirvo a mi Señor y Maestro; Él me salvará cuando sea el final.

ਸੁਣਿ ਸੁਣਿ ਮੇਰੀ ਕਾਮਣੀ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਾ ਹੋਇ ॥੨॥

Sun sun meerii kaamanii paar utaaraa jooe. 2.

Escuchando, escuchando, mi querido hermano, he cruzado a través. 2.

ਦਇਆਲ ਤੇਰੈ ਨਾਮਿ ਤਰਾ ॥

Daiaal teerêe naam taraa.

Oh, misericordioso Señor, Tú Nombre me lleva a través.

ਸਦ ਕੁਰਬਾਣੈ ਜਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Sad kurbaanêe lliio. 1. Rajaa.

Soy, por siempre, un sacrificio hacia Ti. 1. Pausa.

ਸਰਬੰ ਸਾਚਾ ਏਕੁ ਹੈ ਦੂਜਾ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

Sarban saachaa eek jêe duullaa naajii kooe.

En todo el mundo existe solo el Uno, el verdadero Señor, no hay nadie más.

ਤਾ ਕੀ ਸੇਵਾ ਸੌ ਕਰੇ ਜਾ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ॥੩॥

Taa kii seevaa soo karee llaa kou nadar karee. 3.

Solamente sirve a Dios, aquél sobre quien el Señor pone Su mirada de gracia. 3.

ਤੁਧੁ ਬਾਝੁ ਪਿਆਰੇ ਕੇਵ ਰਹਾ ॥

Tudh baall piaaree keev rajaa.

Sin Ti, oh Amado, ¿cómo puedo vivir?

ਸਾ ਵਡਿਆਈ ਦੇਹਿ ਜਿਤੁ ਨਾਮਿ ਤੇਰੇ ਲਾਗਿ ਰਹਾਂ ॥

Saa vadiaaai deej lilit naam teeree laag rajaaⁿ.

Bendíceme con tal grandeza, que viva apegado a Tu Nombre.

ਦੂਜਾ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ਜਿਸੁ ਆਗੈ ਪਿਆਰੇ ਜਾਇ ਕਹਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Duullaa naajii kooe llis aaguêe piaaree llaae kajaa. 1. Rajaa.

No hay nadie más, oh Amado, a quien pueda acudir y hablar. 1. Pausa.

ਸੇਵੀ ਸਾਹਿਬੁ ਆਪਣਾ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਚੰਉ ਕੋਇ ॥

Seevii saajib aapanaa avar na llaachno kooe.

Sirvo a mi Señor y Maestro, no pido otra cosa.

ਨਾਨਕੁ ਤਾ ਕਾ ਦਾਸੁ ਹੈ ਬਿੰਦ ਬਿੰਦ ਚੁਖ ਚੁਖ ਹੋਇ ॥੪॥

Naanak taa kaa daas jêe bind bind chukh chukh joe. 4.

Nanak es Su esclavo, momento a momento, pedazo a pedazo, Él es un sacrificio hacia Él. 4.

ਸਾਹਿਬ ਤੇਰੇ ਨਾਮ ਵਿਟਹੁ ਬਿੰਦ ਬਿੰਦ ਚੁਖ ਚੁਖ ਹੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥੪॥੧॥

Saajib teeree naam vitajo bind bind chukh chukh joe. 1. Rajaa. 4. 1.

Oh, Señor y Maestro, soy un sacrificio a Tu Nombre, momento a momento, pedazo a pedazo. 1. Pausa. 4.1.

ਤਿਲੰਗ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੩

Tilang mejelaa pela gar tilla

Tilang, primer mel, tercer casa

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Ek ong kar satgur prasaad.

Un Dios Creador Universal, por la gracia del verdadero Gurú.

ਇਹੁ ਤਨੁ ਮਾਇਆ ਪਾਹਿਆ ਪਿਆਰੇ ਲੀਤੜਾ ਲਬਿ ਰੰਗਾਏ ॥

Ejo tan maaiiaa paajaa piaaree liitaraa lib rangaaee.

El tejido del cuerpo está condicionado por Maya. Oh, Amado, esa tela se tine en la codicia.

ਮੇਰੈ ਕੰਤ ਨ ਭਾਵੈ ਚੋਲੜਾ ਪਿਆਰੇ ਕਿਉ ਧਨ ਸੇਜੈ ਜਾਏ ॥੧॥

Meerêe kant na bhaavêe choolraa piaaree kio dhan leesêe llaaee. 1.

Mi Señor Esposo no está contento con estas ropas. Oh, Amado, ¿cómo puede el alma – esposa ir a Su lecho? 1.

ਹੰਉ ਕੁਰਬਾਨੈ ਜਾਉ ਮਿਹਰਵਾਨਾ ਹੰਉ ਕੁਰਬਾਨੈ ਜਾਉ ॥

Jou kurbaanêe lliio majarvaanaa jou kurbaanêe llaao.

Soy un sacrificio, oh Querido Misericordioso. Soy un sacrificio hacia Ti.

ਹੰਉ ਕੁਰਬਾਨੈ ਜਾਉ ਤਿਨਾ ਕੈ ਲੈਨਿ ਜੋ ਤੇਰਾ ਨਾਉ ॥

Jou kurbaanêe llaao tinaa kêe lêen lloo teeraa naao.

Soy un sacrificio hacia aquéllos que toman Tu Nombre.

ਲੈਨਿ ਜੋ ਤੇਰਾ ਨਾਉ ਤਿਨਾ ਕੈ ਹੰਉ ਸਦ ਕੁਰਬਾਨੈ ਜਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Lêen lloo teeraa naao tinaa kêe jou sad kurbaanêe llaao. 1. Rajaa.

Hacia aquéllos que toman Tu Nombre, soy por siempre un sacrificio. 1. Pausa.

ਕਾਇਆ ਰੰਛਣਿ ਜੇ ਥੀਐ ਪਿਆਰੇ ਪਾਈਐ ਨਾਉ ਮਜੀਠ ॥

Kaaiiaa ranganaa lee thiiêe piaaree paaiiêe naao mallith.

Si el cuerpo se convierte en la cubeta del tintorero, oh Amado; y el Nombre se coloca dentro de ella como la tintura,

ਰੰਛਣ ਵਾਲਾ ਜੇ ਰੰਛੈ ਸਾਹਿਬੁ ਐਸਾ ਰੰਗੁ ਨ ਡੀਠ ॥੨॥

Rangan vaalaa lee ranguaêe saajib êesaa rang na dith. 2.

y si la tintura que tiñe esa tela es el Señor y Maestro. Oh, un color nunca visto resultará. 2.

ਜਿਨ ਕੇ ਚੋਲੇ ਰਤੜੇ ਪਿਆਰੇ ਕੰਤੁ ਤਿਨਾ ਕੈ ਪਾਸਿ ॥

Llin kee choolee rataree piaaree kant tinaa kêe paas.

Aquéllos que tienen sus ropas teñidas de esta manera, oh Amado, su Esposo siempre está con ellos.

ਧੂੜਿ ਤਿਨਾ ਕੀ ਜੇ ਮਿਲੈ ਜੀ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਕੀ ਅਰਦਾਸਿ ॥੩॥

Dhuur tinaa kii llee milêe llii kajo Naanak kii ardaas. 3.

Bendíceme con el polvo de esos humildes seres. Oh, Querido Señor, dice Nanak: “Ésta es mi oración.” 3.

ਆਪੇ ਸਾਜੇ ਆਪੇ ਰੰਗੇ ਆਪੇ ਨਦਰਿ ਕਰੇਇ ॥

Aapee saallee aapee ranguee aapee nadar kareei.

Él nos crea y Él nos inspira. Él mismo otorga Su mirada de gracia.

ਨਾਨਕ ਕਾਮਣਿ ਕੰਤੈ ਭਾਵੈ ਆਪੇ ਹੀ ਰਾਵੇਇ ॥੪॥੧॥੩॥

Naanak kaaman kantêe bhaavêe aapee jii raavêei. 4. 1. 3.

Oh, Nanak, si el alma – esposa es aprobada por su Señor Esposo. Él mismo disfruta de ella. 4.1. 3.

ਤਿਲੰਗ ਮਃ ੧ ॥

Tilang mejla pela

Tilang, primer mel

ਇਆਨੜੀਏ ਮਾਨੜਾ ਕਾਇ ਕਰੇਹਿ ॥

Eaanariiee maanraa kaae karêej.

Oh, tonta e ignorante alma – esposa, ¿por qué eres tan orgullosa?

ਆਪਨੜੈ ਘਰਿ ਹਰਿ ਰੰਗੋ ਕੀ ਨ ਮਾਣੇਹਿ ॥

Aapanrêe gar jar rangoo kii na maaneej.

Dentro del hogar de tu ser, ¿por qué no disfrutas del amor de tu Señor?

ਸਹੁ ਨੇੜੈ ਧਨ ਕੰਮਲੀਏ ਬਾਹਰੁ ਕਿਆ ਢੂਢੇਹਿ ॥

Sajo nerêe dhan kanmaliiee baajar kiaa duudeej.

Tu Señor Esposo está tan cerca. Oh, tonta novia, ¿por qué Lo buscas en el exterior?

ਭੈ ਕੀਆ ਦੇਹਿ ਸਲਾਈਆ ਨੈਣੀ ਭਾਵ ਕਾ ਕਰਿ ਸੀਗਾਰੋ ॥

Bhêe kiiiaa deej salaaiiaa nêenii bhaav kaa kar siigaaroo.

Aplica la obediencia a Dios como el rimel para adorning tus ojos, y haz del amor de tu Señor, tu atavío.

ਤਾ ਸੋਹਾਗਣਿ ਜਾਣੀਐ ਲਾਗੀ ਜਾ ਸਹੁ ਧਰੇ ਪਿਆਰੋ ॥੧॥

Taa soojaagan Ilaaniiêe laaguii Ilaa sajo dharee piaaroo. 1.

Y así, serás conocida como una devota y comprometida alma – novia, cuando consagres amor por tu Señor Esposo. 1.

ਇਆਣੀ ਬਾਲੀ ਕਿਆ ਕਰੇ ਜਾ ਧਨ ਕੰਤ ਨ ਭਾਵੈ ॥

Iaanii baalii kiaa karee Ilaa dhan kant na bhaavêe.

¿Qué puede la tonta, joven novia hacer, si no es agradable a su Señor Esposo?

ਕਰਣ ਪਲਾਹ ਕਰੇ ਬਹੁਤੇਰੇ ਸਾ ਧਨ ਮਹਲੁ ਨ ਪਾਵੈ ॥

Karan palaaj karee bajuteeree saa dhan mejl na paavêe.

Ella podría suplicar e implorer muchas veces, pero no; tal novia no obtendrá la Presencia del Señor.

ਵਿਣੁ ਕਰਮਾ ਕਿਛੁ ਪਾਈਐ ਨਾਹੀ ਜੇ ਬਹੁਤੇਰਾ ਧਾਵੈ ॥

Vin karmaa kichh paaiiêe naajii Ilee bajuteeraa dhaavêe.

Sin el karma de buenas acciones, nada es obtenido, por más que corra dando vueltas y vueltas frenéticamente.

ਲਬ ਲੋਭ ਅਹੰਕਾਰ ਕੀ ਮਾਤੀ ਮਾਇਆ ਮਾਹਿ ਸਮਾਣੀ ॥

Lab loobh ajankaar kii maatii maaiaa maaje samaanii.

Ella es intoxicada por la avaricia, el orgullo y el egoísmo; absorta en la Maya.

ਇਨੀ ਬਾਤੀ ਸਹੁ ਪਾਈਐ ਨਾਹੀ ਭਈ ਕਾਮਣਿ ਇਆਣੀ ॥੨॥

Inii baatii saj paaiiêe naajii bharii kaaman iaanii. 2.

Ella no puede obtener a su Marido de esta manera. ¡La joven novia es tan tonta! 2.

ਜਾਇ ਪੁਛਹੁ ਸੋਹਾਗਣੀ ਵਾਹੈ ਕਿਨੀ ਬਾਤੀ ਸਹੁ ਪਾਈਐ ॥

Llaae puchaj soojaaganii vaajêe kinii baatii sajo paaiiêe.

Pregúntale a las felices y puras almas – novias, cómo obtuvieron a su Señor Esposo.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰੇ ਸੋ ਭਲਾ ਕਰਿ ਮਾਨੀਐ ਹਿਕਮਤਿ ਹੁਕਮੁ ਚੁਕਾਈਐ ॥

Lloo kich karee soo bhalaa kar maaniiêe jikamat jukam chukaaiiêe.

Cualquier cosa que haga el Señor, acéptala como Buena, haz a un lado tu inteligencia y voluntad.

ਜਾ ਕੈ ਪ੍ਰੇਮਿ ਪਦਾਰਥੁ ਪਾਈਐ ਤਉ ਚਰਣੀ ਚਿਤੁ ਲਾਈਐ ॥

Llaa kêe prem padaarath paaiiêe tou charnii chit laaiiêe.

Por Su amor, la verdadera riqueza es obtenida, úne tu conciencia a Sus pies de loto.

ਸਹੁ ਕਰੈ ਸੋ ਕੀਜੈ ਤਨੁ ਮਨੋ ਦੀਜੈ ਐਸਾ ਪਰਮਲੁ ਲਾਈਐ ॥

Sajo kajêe soo kiillêe tan manoo diillêe êesaa parmâl laaiiêe.

Como tu Señor Esposo lo indica, así debes actuar, rinde tu cuerpo y mente a Él; y aplicate este perfume.

ਏਵ ਕਹਹਿ ਸੋਹਾਗਣੀ ਭੈਣੇ ਇਨੀ ਬਾਤੀ ਸਹੁ ਪਾਈਐ ॥੩॥

Eev kajej soojaaganii bhêenee inii baatii soj paaiiêe. 3.

Así es como habla la feliz alma – novia. Oh, hermana, de esta forma el Señor Esposo es obtenido. 3.

ਆਪੁ ਗਵਾਈਐ ਤਾ ਸਹੁ ਪਾਈਐ ਅਉਰੁ ਕੈਸੀ ਚਤੁਰਾਈ ॥

Aap gavaaiiêe taa soj paaiiêe aur keesii chaturaaii.

Renuncia a tu individualidad, y obtén a tu Señor Esposo, ¿de qué sirven los trucos ingeniosos?

ਸਹੁ ਨਦਰਿ ਕਰਿ ਦੇਖੈ ਸੋ ਦਿਨੁ ਲੇਖੈ ਕਾਮਣਿ ਨਉ ਨਿਧਿ ਪਾਈ ॥

Soj nadar kare deekhêe soo din leekhêe kaaman nao nidh paaii.

Cuando el Señor Esposo posa sobre el alma – novia Su mirada de gracia, en ese día histórico, la novia obtiene los Nueve Tesoros.

ਆਪਣੇ ਕੰਤ ਪਿਆਰੀ ਸਾ ਸੋਹਾਗਣਿ ਨਾਨਕ ਸਾ ਸਭਰਾਈ ॥

Aaapanêe kant piarii saa soojagan Naanak saa sabharaaii.

Ella, que es amada por su Señor Esposo, es la verdadera alma – novia. Oh, Nanak, ella es la reina.

ਐਸੇ ਰੰਗਿ ਰਾਤੀ ਸਹਜ ਕੀ ਮਾਤੀ ਅਹਿਨਿਸਿ ਭਾਇ ਸਮਾਣੀ ॥

Êesee rang raatii sajall kii maatii ajinis bhaae samaanii.

Ella está impregnada con Su amor, intoxicada de alegría, noche y día ella está absorta en Su amor.

ਸੁੰਦਰਿ ਸਾਇ ਸਰੂਪ ਬਿਚਖਣਿ ਕਹੀਐ ਸਾ ਸਿਆਣੀ ॥੪॥੨॥੪॥

Sundar saae saruup bichakhan kajiiêe saa siaanii. 4. 2. 4.

Ella es hermosa, gloriosa y brillante, es conocida como verdaderamente sabia. 4. 2. 4.

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Suujii mejlaa pela

Suji, primer mel

ਕਉਣ ਤਰਾਜੀ ਕਵਣੁ ਤੁਲਾ ਤੇਰਾ ਕਵਣੁ ਸਰਾਫੁ ਬੁਲਾਵਾ ॥

Kaun taraalii kavan tulaa teeraa kavan saraaf bulaavaa.

¿Qué escala, qué pesas y qué aquilatador debería usar para Ti, Señor?

ਕਉਣੁ ਗੁਰੂ ਕੈ ਪਹਿ ਦੀਖਿਆ ਲੇਵਾ ਕੈ ਪਹਿ ਮੁਲੁ ਕਰਾਵਾ ॥੧॥

Kaun guruu kêe pej dikhiaa veelaa kêe pej mul karaavaa. 1.
¿De qué Gurú debería recibir instrucción? ¿Quién puede describirme tu valor? 1.

ਮੇਰੇ ਲਾਲ ਜੀਉ ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਣਾ ॥

Meeree laal lliio teeraa ant na laanaa.
Oh, mi Querido Amado Señor, Tus límites no son conocidos.

ਤੂੰ ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਭਰਿਪੁਰਿ ਲੀਣਾ ਤੂੰ ਆਪੇ ਸਰਬ ਸਮਾਣਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Tuun lel thel majiial bharpur liinaa tuun aapee sarab samaanaa. 1. Rajaa.
Tú impregnas el agua, la tierra y el cielo; Tú lo impregnas todo. 1. Pausa.

ਮਨੁ ਤਾਰਾਜੀ ਚਿਤੁ ਤੁਲਾ ਤੇਰੀ ਸੇਵ ਸਰਾਫੁ ਕਮਾਵਾ ॥

Man taaraalii chit tulaa teerii seev saraaf kamaavaa.
La mente es la escala, la conciencia es las pesas; y servirte es el aquilatador.

ਘਟ ਹੀ ਭੀਤਰਿ ਸੋ ਸਹੁ ਤੋਲੀ ਇਨ ਬਿਧਿ ਚਿਤੁ ਰਹਾਵਾ ॥੨॥

Gat jii bhiitar soo sajo toolii in bidh chit rajaavaa. 2.
Profundo en mi corazón, peso a mi Señor Esposo, de esta forma enfoco mi conciencia. 2.

ਆਪੇ ਕੰਡਾ ਤੋਲੁ ਤਰਾਜੀ ਆਪੇ ਤੋਲਣਹਾਰਾ ॥

Aapee kandaa tool taraalii aapee toolnajaaraa.
Tú eres la balanza, las pesas y la escala, Tú eres el aquilatador.

ਆਪੇ ਦੇਖੈ ਆਪੇ ਬੁਝੈ ਆਪੇ ਹੈ ਵਣਜਾਰਾ ॥੩॥

Aapee deekhê aapee buullê aapee jêe vanllaaraa. 3.
Tú ves y Tú entiendes. Tú eres el comerciante. 3.

ਅੰਧੁਲਾ ਨੀਚ ਜਾਤਿ ਪਰਦੇਸੀ ਖਿਨੁ ਆਵੈ ਤਿਲੁ ਜਾਵੈ ॥

Andulaa nich laat pardeesii khin aavêe til laavêe.
El alma ciega, de clase baja, errante, llega por un momento, y se va en un instante.

ਤਾ ਕੀ ਸੰਗਤਿ ਨਾਨਕੁ ਰਹਦਾ ਕਿਉ ਕਰਿ ਮੂੜਾ ਪਾਵੈ ॥੪॥੨॥੯॥

Taa kii sangat Naanak rejdāa kio kar suuraa paavêe. 4. 2. 9.
En su compañía Nanak habita, ¿cómo puede el tonto alcanzar al Señor? 4. 2. 9.

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ

Ek ong kar sat naam kartaa purkh nirbhao nirvêer

Un Dios Creador Universal. Verdad es Su Nombre.

Ser Creativo Personificado. Sin Miedo. Sin Odio.

ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Akaal muurat alluunii sêebhan gur prasaad.

Imagen del inmortal. Más allá del nacimiento. Auto existente, por la gracia del verdadero Gurú,

ਰਾਗੁ ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੧ ਚਉਪਦੇ ਘਰੁ ੧ ॥

Raag bilaaval mejlaa pela chaupadee gar pela

Rag Bilaval, primer mel, Chau – Padas, primera casa,

ਤੂੰ ਸੁਲਤਾਨੁ ਕਹਾ ਹਉ ਮੀਆ ਤੇਰੀ ਕਵਨ ਵਡਾਈ ॥

Tuu sultaan kajaa jao miiaa teerii kavan vadaaii.

Tú eres el Emperador, y yo te digo Jefe. ¿Cómo esto puede aumentar Tu grandeza?

ਜੋ ਤੂੰ ਦੇਹਿ ਸੁ ਕਹਾ ਸੁਆਮੀ ਮੈ ਮੂਰਖ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ॥੧॥

Lloo tuu deej so kajaa suaamii mêe muurakh kajan na llaaii. 1.

En la medida que Tú me lo permites, Te alabo. Oh, Señor y Maestro, soy un ignorante, y no puedo cantar Tus alabanzas. 1.

ਤੇਰੇ ਗੁਣ ਗਾਵਾ ਦੇਹਿ ਬੁਝਾਈ ॥

Teeree gun gaavaa deej bullaaii.

Por favor, bendíceme con tal entendimiento, que me permita cantar Tus Gloriosas Alabanzas.

ਜੈਸੇ ਸਚ ਮਹਿ ਰਹਉ ਰਜਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Llêesee sach mej rajao rallaaii. 1. Rajaa.

Que pueda habitar en la Verdad, acorde a Tu voluntad. Pausa.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਹੋਆ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤੁਝ ਤੇ ਤੇਰੀ ਸਭ ਅਸਨਾਈ ॥

Lloo kichh jooaa sabh kichh tull tee teerii sabh asnaaii.

Cualquier cosa que sucede proviene de Ti. Tú lo conoces todo.

ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਣਾ ਮੇਰੇ ਸਾਹਿਬ ਮੈ ਅੰਧੁਲੇ ਕਿਆ ਚਤੁਰਾਈ ॥੨॥

Teeraa ant na llaanaa meeree saajib mêe andulee kiaa chaturaaii. 2.

Tus límites no pueden ser conocidos. Oh, mi Señor y Maestro, soy un ciego. ¿Qué sabiduría tengo? 2.

ਕਿਆ ਹਉ ਕਥੀ ਕਥੇ ਕਥਿ ਦੇਖਾ ਮੈ ਅਕਥੁ ਨ ਕਥਨਾ ਜਾਈ ॥

Kiaa jao kathii kathee kath deekhaa mēe akath na kathnaa llaaii.

¿Qué debería decir? Mientras hablo, hablo de ver, pero no puedo describir lo indescriptible.

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਆਖਾ ਤਿਲੁ ਤੇਰੀ ਵਡਿਆਈ ॥੩॥

Lloo tudh bhaavēe sooi aakhaa til teerii vadiaaii. 3.

Así como Te place, yo hablo. No es más que la porción más pequeña de Tu grandeza. 3.

ਏਤੇ ਕੂਕਰ ਹਉ ਬੇਗਾਨਾ ਭਉਕਾ ਇਸੁ ਤਨ ਤਾਈ ॥

Eetee kuukar jao beegaanaa bhaokaa is tan taaii.

De entre tantos perros, yo soy un marginado. Ladro con mi vientre.

ਭਗਤਿ ਹੀਨੁ ਨਾਨਕੁ ਜੇ ਹੋਇਗਾ ਤਾ ਖਸਮੈ ਨਾਉ ਨ ਜਾਈ ॥੪॥੧॥

Bhagat jiin Naanak lee joogaa taa khasmēe naao na llaaii. 4. 1.

Sin adorar devocionalmente. Oh, Nanak, incluso así, el Nombre de mi Maestro no me abandona. 4. 1.

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Bilaaval mejlaa pela

Bilaval, primer mel

ਮਨੁ ਮੰਦਰੁ ਤਨੁ ਵੇਸ ਕਲੰਦਰੁ ਘਟ ਹੀ ਤੀਰਥਿ ਨਾਵਾ ॥

Man mandar tan vees kalandar gat jii tiirath naavaa.

Mi mente es el templo, y mi cuerpo es el sencillo ropaje de este humilde buscador. Profundo en mi corazón, me baño en el templo sagrado.

ਏਕੁ ਸਬਦੁ ਮੇਰੈ ਪ੍ਰਾਨਿ ਬਸਤੁ ਹੈ ਬਾਹੁੜਿ ਜਨਮਿ ਨ ਆਵਾ ॥੧॥

Eek sabhad meerēe praan bast jēe baajur llanam na aavaa. 1.

La única Palabra del Shabad permanece en mi mente, no naceré otra vez. 1.

ਮਨੁ ਬੇਧਿਆ ਦਇਆਲ ਸੇਤੀ ਮੇਰੀ ਮਾਈ ॥

Man beedhiaa daiaal seetii meerii maaii.

Mi mente es atravesada por el Señor Misericordioso. ¡Oh, mi madre!

ਕਉਣੁ ਜਾਣੈ ਪੀਰ ਪਰਾਈ ॥

Koun llaanēe piir paraaii.

¿Quién puede conocer el dolor del prójimo?

ਹਮ ਨਾਹੀ ਚਿੰਤ ਪਰਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Jam naajii chint paraaii. 1. Rajaaoo.

Yo creo que nadie más que el Señor. 1. Pausa.

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰ ਅਲਖ ਅਪਾਰਾ ਚਿੰਤਾ ਕਰਹੁ ਹਮਾਰੀ ॥

Agam agoochara alakh apaaraa chintaa karoj jamaarii.

Oh, Señor Inaccesible, Incomensurable, Invisible e Infinito; ¡por favor, cuídame!

ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਭਰਿਪੁਰਿ ਲੀਣਾ ਘਟਿ ਘਟਿ ਜੋਤਿ ਤੁਮਾਰੀ ॥੨॥

Lal thal majiial bharpur liinaa gat gat lloot rumaarii. 2.

En el agua, en la tierra y en el cielo. Tú eres onnipresente. Tu Luz está en todos y en cada uno de los corazones. 2.

ਸਿਖ ਮਤਿ ਸਭ ਬੁਧਿ ਤੁਮਾਰੀ ਮੰਦਿਰ ਛਾਵਾ ਤੇਰੇ ॥

Sikh mat sabh budh tumaarii mandar chhaavaa teeree.

Todas las enseñanzas, instrucciones y entendimientos son Tuyos. Las mansiones y santuarios son Tuyos también.

ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਣਾ ਮੇਰੇ ਸਾਹਿਬਾ ਗੁਣ ਗਾਵਾ ਨਿਤ ਤੇਰੇ ॥੩॥

Tull bin avar na llaanaa meeree saajibaa gun gaavaa nit teeree. 3.

Sin Ti, no hay nadie más. Oh, mi Señor y Maestro, continuamente canto Tus Gloriosas Alabanzas. 3.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਸਰਣਿ ਤੁਮਾਰੀ ਸਰਬ ਚਿੰਤ ਤੁਧੁ ਪਾਸੇ ॥

Lliia llant sabh saran tumaarii sarab chint tudh paasee.

Todos los seres y criaturas buscan la protección de Tu santuario, piensan en Ti en busca de protección.

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਚੰਗਾ ਇਕ ਨਾਨਕ ਕੀ ਅਰਦਾਸੇ ॥੪॥੨॥

Lloo tudh bhaavêe sooi changaa ek Naanak kii ardaasee. 4. 2.

Eso que es Tu voluntad es bueno. Ésta es la única oración de Nanak. 4.2.